**Приложения**





**Вот канонический текст стихотворения. Только часть его вошла во всем известную песню:**

**Е Л К А**

|  |
| --- |
|  |

Гнутся ветви мохнатые
Вниз к головкам детей;
Блещут бусы богатые
Переливом огней;
Шар за шариком прячется,
А звезда за звездой,
Нити светлые катятся,

Словно дождь золотой…
Поиграть, позабавиться
Собрались детки тут,
И тебе, Ель-красавица,
Свою песню поют.
Всё звенит, разрастается
Голосков детских хор,
И, сверкая, качается
Ёлки пышный убор.

Песня:

|  |
| --- |
|  |

В лесу родилась елочка, в лесу она росла,
Зимой и летом стройная, зеленая была!
Метель ей пела песенки: спи, Ёлка… баю-бай!
Мороз снежком укутывал: смотри, не замерзай!
Трусишка зайка серенький под Ёлочкой скакал,
Порой сам волк, сердитый волк рысцою пробегал!..

Веселей и дружней
          Пойте деточки!
Склонит Ёлка скорей
          Свои веточки.
В них орехи блестят
          Золочённые…
Кто тебе здесь не рад,
          Ель зелёная?

Чу! снег по лесу частому под полозом скрипит,
Лошадка мохноногая торопится, бежит.
Везет лошадка дровенки, на дровнях мужичок.
Срубил он нашу Ёлочку под самый корешок…
Теперь ты здесь, нарядная, на праздник к нам пришла,
И много, много радости детишкам принесла.

Веселей и дружней
          Пойте деточки!
Склонит Ёлка скорей
          Свои веточки.
Выбирайте себе
          Что понравится…
Ах, спасибо тебе,
          Ель-красавица!

*В лесу родилась елочка,
В лесу она росла,
Зимой и летом стройная, зеленая была.
Зимой и летом стройная, зеленая была.
Метель ей пела песенку:
"Спи, елочка, бай-бай!"
Мороз снежком укутывал:
"Смотри, не замерзай!"
Трусишка зайка серенький
Под елочкой скакал.
Порою волк, сердитый волк, рысцою пробегал.
Порою волк, сердитый волк, рысцою пробегал.
Чу! Снег по лесу частому
Под полозом скрипит;
Лошадка мохноногая торопится, бежит.
Лошадка мохноногая торопится, бежит.
Везет лошадка дровенки,
А в дровнях мужичок,
Срубил он нашу елочку под самый корешок.
Срубил он нашу елочку под самый корешок.
И вот она, нарядная,
На праздник к нам пришла,
И много, много радости детишкам принесла.
И много, много радости детишкам принесла.*

**Автор стихов и музыки: James Pierpont
Оригинальное название: The One Horse Open Sleigh (1857 г.)**

Dashing through the snow
On a one-horse open sleigh,
Over the fields we go,
Laughing all the way;

Bells on bob-tail ring,
making spirits bright,
What fun it is to ride and sing
A sleighing song tonight, O

(Chorus)
Jingle bells, jingle bells,

jingle all the way!
O what fun it is to ride
In a one-horse open sleigh (repeat)

A day or two ago,
I thought I'd take a ride,
And soon Miss Fanny Bright (похоже, что это имя певицы в популярном водевиле)
Was seated by my side;

The horse was lean and lank; (тощий, худой; вялый, дряблый)
Misfortune seemed his lot; (беда, неудача)
He got into a drifted bank, (выросший сугроб)
And we, we got upset, (расстроился)

(Chorus)
Jingle bells, jingle bells, …

A day or two ago,
the story I must tell
I went out on the snow
And on my back I fell; (на спину упал)
A gent was riding by (от gentleman)
In a one-horse open sleigh,
He laughed as there
I sprawling lie, (развалившийся, растянувшийся лёжа)
But quickly drove away, O (уехал прочь)

(Chorus)
Jingle bells, jingle bells, …

Now the ground is white
Go it while you're young,
Take the girls tonight
And sing this sleighing song;
Just get a bob-tailed bay (длинная очередь, "хвост")
two-forty as his speed

Hitch him to an open sleigh (зацепляться, прицепляться)
And crack! you'll take the lead, O (первенство, ты уже впереди)

(Chorus)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оригинал** | **Перевод** | **Художественный перевод** |
| Dashing through the snowIn a one-horse open sleigh,Over the fields we go,Laughing all the way;Bells on bob-tail ring,Making spirits bright,What fun it is to ride and singA sleighing song tonight, O Jingle bells, jingle bells,jingle all the way!O what fun it is to rideIn a one-horse open sleighJingle bells, jingle bells,jingle all the way!O what fun it is to rideIn a one-horse open sleigh A day or two ago,I thought I'd take a ride,And soon Miss Fanny BrightWas seated by my side;The horse was lean and lank;Mis fortune seemed his lot;He got into a drifted bank,And we, we got upset. O Jingle bells, jingle bells,jingle all the way!O what fun it is to rideIn a one-horse open sleighJingle bells, jingle bells,jingle all the way!O what fun it is to rideIn a one-horse open sleigh A day or two ago,The story I must tellI went out on the snowAnd on my back I fell;A gent was riding byIn a one-horse open sleigh,He laughed as thereI sprawling lie,But quickly drove away, O Jingle bells, jingle bells,jingle all the way!O what fun it is to rideIn a one-horse open sleighJingle bells, jingle bells,jingle all the way!O what fun it is to rideIn a one-horse open sleigh Now the ground is whiteGo it while you're young,Take the girls tonightAnd sing this sleighing song;Just get a bob-tailed bayTwo-forty as his speedHitch him to an open sleighAnd crack! you'll take the lead, O Jingle bells, jingle bells,jingle all the way!O what fun it is to rideIn a one-horse open sleighJingle bells, jingle bells,jingle all the way!O what fun it is to rideIn a one-horse open sleigh | Пробираясь сквозь снегНа открытых санях, запряжённых лошадкой,Мы едем средь полей,Всю дорогу смеясь.Колокольчики на санях звенят,И на душе становится светлее.Как это здорово: ехать на санях и петьОб этом песню! О!!! Звените, колокольчики,Звените всю дорогу!Как это здорово: ехатьНа открытых санях, запряжённых лошадкой!Звените, колокольчики,Звените всю дорогу!Как это здорово: ехатьНа открытых санях, запряжённых лошадкой! Пару дней назад,Я вздумал прокатиться,И вскоре Мисс Фэнни БрайтСидела рядом со мной.Лошадка была тощей,Казалось, несчастье - её удел.И она застряла в сугробе,А мы - перевернулись, о!!! Звените, колокольчики,Звените всю дорогу!Как это здорово: ехатьНа открытых санях, запряжённых лошадкой!Звените, колокольчики,Звените всю дорогу!Как это здорово: ехатьНа открытых санях, запряжённых лошадкой! Пару дней назад,Должен вам рассказать,Я вышел на снегИ упал на спину.Мимо проезжал один господинВ открытых санях, запряжённых лошадкой,И он рассмеялся над тем,Как я растянулся на земле,А потом умчался прочь, о!!! Звените, колокольчики,Звените всю дорогу!Как это здорово: ехатьНа открытых санях, запряжённых лошадкой!Звените, колокольчики,Звените всю дорогу!Как это здорово: ехатьНа открытых санях, запряжённых лошадкой! Земля устлана белым покровом,Так давайте, пока молоды,Возьмите с собой подружекИ вместе спойте эту песню.Возьмите быстроногую гнедуюС подстриженным хвостом,Впрягите её в открытые саниИ вы добьетесь своего, о!!! Звените, колокольчики,Звените всю дорогу!Как это здорово: ехатьНа открытых санях, запряжённых лошадкой!Звените, колокольчики,Звените всю дорогу!Как это здорово: ехатьНа открытых санях, запряжённых лошадкой! | **Авторы:**Георгий Васильев, Алексей ИващенкоКак звонко на скакуБубенчики звенят,По свежему снежку.В даль белую манят.Люблю трезвону в тактПоводьями крутить.Как здорово вот такНа легких саночках катить… **Припев:**Бубенцы, бубенцыРадостно галдятЗвон идет во все концы,Саночки летят.Новый год, Новый годВ гости к нам идетВесело все вместе мыВстретим Новый год. Катал однажды яПодружку на санях.И выпав из саней,В сугроб свалился с ней.Упавши хохоча в объятия мои,Она в сугробе сгорячаПризналась мне в любви. **Припев:**Бубенцы, бубенцыРадостно галдятЗвон идет во все концы,Саночки летят.Новый год, Новый годВ гости к нам идетВесело все вместе мыВстретим Новый год. Послушайте меня,Пока лежит снежок,Для девушки коняВпрягите в свой возокИ с ней на всем скакуУстройте легкий крах.Пока она лежит в снегу,Судьба у вас в руках. **Припев:**Бубенцы, бубенцыРадостно галдятЗвон идет во все концы,Саночки летят.Новый год, Новый годВ гости к нам идетВесело все вместе мыВстретим Новый год. |